



# THÉÂTRE POPULAIRE BRETON

DU

## \* BLEUN-BRUG \*



# Mouez ar Gwad

MISTER TENNET EUS AN AVIEL

HA RANNET E C'HOUEC'H ARVEST

## LA VOIX DU SANG

MYSTÈRE EVANGÉLIQUE EN SIX ACTES ET EN VERS

PAR

Joseph LE BAYON

*An toniou a zo savet gant an Ao. THEODOR DECKER*

## GWERZ AR MAB FORAN

*Tri c'houlblad eus ar werz-man savet gant J. ER BAYON a vez  
kanet araok pep-hini eus arvestou MOUEZ AR GWAD ha diskonet raktal gant an holl*

*Bu-hez ar Mab fo - ran a zo bu-hez mab-den,*

*a zo bu-hez mab den. An neb a ray 'vel-tan en do poan hag an-*

*ken. An neb a ray 'vel-tan en do poan hag an - ken.*

*(Gwelit ar c'homzou all er bajenn 4.)*



### I. — E TI AN TAD

1. — Buhez ar Mab foran a zo buhez mab-den  
An neb a ray 'veltan en do poan hag anken.
2. — 'Dal ma tizas an oad ma vez eun den e vestr  
E krog ar c'hoant ennan da derri e gabestr.
3. — « Ma zad, grit d'in dioustu, grit d'in ma lod danvez,  
Ma 'z in da redek bro, da glask va levenez! »

### II. — GLAC'HAR AN TAD

1. — Breman ar paourkêz tad gant ar glac'hар mouget  
A zonj gant melkonî en amzer dremenet.
2. — En amzer ma oa c'hoaz e vab karet er gêr  
Ha ma vleunie ar joa en e galon seder.
3. — Daerou c'houero a red, war e zremm ankeniet,  
Kel lies gwech ma sonj er mab en deus kollet.

### III. — E BRO AR PLIJADURIOU

1. — Setu ar Mab foran e bro ar blijadur  
O veva hep lezenn, hervez e wall-natur.
2. — Met plijadur ebet ne walc'h ket anezan,  
Ar zonj a di e dad 'zo dalc'h-mat dirazan.
3. — Ar zonj-ze a deu c'hoaz ankeniusoc'h en dez  
Ma kouez ar paour kêz pôtr er vrasha paourentez.

### IV. — AR GERNEZ HAG AN DIENEZ

1. — Servichet mat eo bet tre ma pade an aour,  
Setu hen e-unan p'eo deut da veza paour.
2. — Ar moc'h a rank mesa o deus boued d'o bevan,  
Tre ma varv gant an naon, en ezom ar gwasan.
3. — Sevel a rin da vont da di'va zad en dro,  
Rak o gwalch'a vara o deus an holl eno.

### V. — DISTRO AR MAB FORAN

1. — Grêt en deus ar paourkêz eun hent hir ha kalet  
Ha setu hen en dro, dirak e dad karet.
2. — « Pec'het em eus, ma zad, eneb d'an nenv ha d'eoc'h,  
E mesk ho mevelien, me vevo mar plij-d'eoc'h! »
3. — « Nan! nan! nan! nan! ma Mab, mevel ne vezoc'h ket  
Rak me venn ma vefec'h gant an holl enoret. »

### VI. — MOUEZ AR GWAD

1. — Setu ar mab kosan o tont eus ar parkou,  
Souezet bras o klevet sonerez ha soniou.
2. — Ar soniou duđius a glev o trefern  
A lak en e galon ar gounnar da virvi.
3. — Met mouez ar gwad krenvoc'h 'get ar gounnar vrasan  
A daol e ti an tad al levenez kaeran.

# ARVEST I

(1<sup>er</sup> ACTE)

## DIVERRA

. Ar mab foran a gwita ti e dud e despet da beb unan : e despet d'e c'hoar, d'e vreur, d'e dad.

Ar mab foran eo ar Breton a gwita heb ezomm e Vreiz hag an hent anat warnau roudou ar re goz evit mont d'ar broiou pell.

Terri ra al liammou sakr a stage anezan ouz e vro, o kredi d'ezan bezan e doare-ze gounezet e frankiz !...

Ne gomz ket ken ar brezoneg en deus desket war barlenn e vamm ; ne lavar ket ken e bater hag e kav d'ezan ez eo eur pabor : eun na'her e vro hag e feiz ne'o ken ; eur mez e welet !

## RÉSUMÉ

Le fils prodigue a quitté la maison des siens, en dépit de tous ; malgré les remontrances de sa sœur, de son frère, de son père.

Le prodigue, c'est le Breton qui quitte sans nécessité sa Bretagne pour s'en aller en pays lointain.

Il brise les liens sacrés qui le rattachaient à son pays, croyant par là recouvrer sa liberté !...

Il délaisse sa langue maternelle ; il rougit de sa foi ; il se croit entré dans la voie du Progrès ; en réalité c'est un dévoyé qui ne fait plus œuvre de race parce qu'il n'est plus enchaîné à la tradition et à la croyance de ses Pères : c'est un renégat !



# C'hoarierien



MIZAEL, ar mab foran.

SARA, e c'hoar.

SADOK, mevel an tad.

ISMAEL, —

AZER, —

MELKIA,

EUR MESAER KOZ.

BEN-HURI, mignon antad.

AN DIAOUL.

ZABULON.

EUR SKLAVOUR.

SAADI.

HAMDI, uzulier koz.

TAMNOR, —

NOEMI.

MEGARA.

AR C'HOMZER.

AR GANERIEN.

AR VEDERIEN.

AR VUGALE.

AN ÈLE, etc.

RUBEN, ar mab hena.

AN TAD.



# ARVEST II

(2<sup>me</sup> ACTE)

## DIVERRA

Glac'h ar tad kollet e vab gantan. Breiz-Izel a ra ive kaon d'he bugel. Vit piou he doa hen maget nemet eviti ? Mont a ra da zispign a-bell bro nerz, yaouankiz, madou, pep tra hag he doa roet d'ezan. Breiz-Izel a ouel daerou gwad bep gwech ma wel eur bugel o tec'hout diouti.

## RÉSUMÉ

Douleur du père qui a perdu son fils.

La Bretagne pleure aussi la perte de son enfant. Pour qui l'avait-elle élevé sinon pour elle-même ? Et voici qu'il va dissiper en pays étranger santé, jeunesse, fortune, toutes choses qu'elle lui avait données. La Bretagne pleure des larmes de sang toutes les fois qu'un de ses enfants l'abandonne.

# ARVEST III

(3<sup>me</sup> ACTE)

## DIVERRA

E bro ar plijaduriou, ar foran a fouet e zanvez. Pa n'a deus ken netra eo argaset gant e genseurteu.

O Breizad divroet, nag a wech e ti-gouez d'it ives koll pell diouz ar gér da yec'hed ha da beadra ! Nag a hini das-tumet war ar ru a zo marvete e chlanv-diou hep kaout war o zro na kar, na par, na mignon !

## RÉSUMÉ

Au pays des plaisirs, le prodigue disperse son bien. Quand il a tout dépensé, ses compagnons le chassent.

O Breton émigré, que de fois ne t'arrive-t-il pas aussi de perdre ta santé et ton bien ! Que de Bretons, ramassés sur la rue, meurent dans les hôpitaux sans voir à leur chevet ni parent ni ami !



## C'hoarierien

•••\*•••

MIZAEL, ar mab foran.

SARA, e c'hoar.

SADOK, mevel an tad.

ISMAEL, —

AZER, —

MELKIA.

EUR MESAER KOZ.

BEN-HURI, mignon antad.

AN DIAOUL.

ZABULON.

EUR SKLAVOUR.

SAADI.

HAMDI, uzulier koz.

TAMNOR, —

NOEMI.

MEGARA.

AR C'HOMZER.

AR GANERIEN.

AR VEDERIEN.

AR VUGALE.

AN ÈLE, etc.

RUBEN, ar mab hepa.

AN TAD.



## ARVEST IV

(4<sup>e</sup> ACTE)

DIVERRA

E bro an dienez. — Vit gallout beva, ar foran en deus renket mont da vesa ar moc'h, mall gantan dibri eus ar boued aozet evito. Sonj ar gér a zizro neuze war e spred...

Dibôtan divroet hag a c'hell lavaret, goudé bezan klasket evurusted ha pinvidigez er broiou pell ha n'en deus kavet nemet gwall-eur ha paouentez : Me yelo da di ma zad !

RÉSUMÉ

Au pays de la misère. — Pour vivre, le prodigue est réduit à mener paître les pouceaux ; il serait heureux de manger la nourriture préparée pour eux. La pensée de la maison revient alors à son esprit.

Bien rares sont les émigrés qui, après avoir couru après le bonheur et la richesse sans rencontrer autre chose que misère et chagrins, peuvent dire : Je retournerai à la maison de mon père !

## ARVEST V

(5<sup>e</sup> ACTE)

DIVERRA

Distro ar mab foran : Mazad, emezan, ne dlean ket ken bezan galvet ho mab !

O ma mamm-Vro, eme an divroet, ne ouien ket plou oas ; met breman her gouzoun ; hebdout n'eus evidon na buhez nag evurusted. Distro on davedout, met n'on ket din ken da vezan galvet da vab !

RÉSUMÉ

Retour du prodigue : Mon père, dit-il, je ne suis plus digne d'être appelé votre fils !

O ma patrie, s'écrie l'émigré, je ne te connaissais pas, mais aujourd'hui j'ai su t'apprécier ; privé de toi, je suis privé de la vie et du bonheur. Je reviens à toi, mais je ne suis plus digne d'être appelé ton enfant.

## ARVEST VI

(6<sup>e</sup> ACTE)

DIVERRA

Brur ar mab foran a zo droug ennan o welet an digen er mat grêt d'e vreut. Karantez an tad a voug an drouk-rans savet e kalon ar bugel. Ar garantez-ze ne ra nemet kreski koulz e kenver an eil vel e kenver egile.

Bretoned divroet bag e sav en ho kreiz c'loant da zizrei d'ho pro, deuit war ho kiz hep nec'hantam : digemer kalonek a gavoc'h : Hon breur hon doa kollet, hon breur hon deus adkavet ! Doue ra vo meulet ! Distroit ; hor bro, dilezet gant he bugale, a oa o vont da verval hag he yez a veve grêt ruz warnezi ; distroit hag a-benn neheut aman Breiz a vezo adsavet ha Doue a vezo meulet e brezonég evel ma n'e ket bet meulet kement na kenkoulz e yez ebed biskoaz. Alleluia ! Alleluia !

RÉSUMÉ

Le frère du prodigue voit avec dépit l'accueil fait à son frère. Mais l'amour du père étouffe en lui ces mauvais sentiments, cet amour qui n'a fait que grandir et se déverse également sur l'un et sur l'autre...

Bretons exilés qui sentez renaitre le désir de voir votre pays, revenez sans crainte ; un accueil cordial vous attend : Nous avions perdu notre frère, nous l'avons retrouvé. Dieu soit loué ! Bretons, victimes parfois irresponsables de votre débretonnisation, rappelez votre langue, parlez-la constamment, unissez-vous à ceux qui ont gardé le sens de la race et nous entonnerons l'hymne d'action de grâce que répéteront derrière nous trois millions de Bretons louant Dieu dans la résurrection de leur Pays. Alleluia ! Alleluia !